

31982R0620

L 75/1

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

19.3.1982

NARIADENIE RADY (EHS) č. 620/82**zo 16. marca 1982,****ktorým sa zavádzajú osobitné opatrenia vo vzťahoch medzi talianskymi inštitúciami a inštitúciami iných členských štátov na náhradu vecných dávok nemocenského a peňažnej pomoci v materstve**

RADA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva a najmä na jej článok 51,

so zreteľom na návrh Komisie vypracovaný po porade so Správnu komisiou pre sociálne zabezpečenie migrujúcich pracovníkov,

keďže článok 36 nariadenia Rady (EHS) č. 1408/71 zo 14. júna 1971 o uplatňovaní systémov sociálneho zabezpečenia na zamestnancov a ich rodiny, ktorí sa pohybujú v rámci spoločenstva ⁽¹⁾, naposledy zmenený a doplnený nariadením (EHS) č. 2793/81 ⁽²⁾, stanovuje, že vecné dávky poskytované inštitúciou jedného členského štátu v mene inštitúcie iného členského štátu sa nahrádzajú v plnej výške, a to buď po predložení dokladov o skutočných výdajoch, alebo na základe paušálnych platieb;keďže články 93, 94, 95 a 100 nariadenia (EHS) č. 574/72 ⁽³⁾, naposledy zmeneného a doplneného nariadením (EHS) č. 2793/81, ktorým sa stanovujú podrobné pravidlá uplatňovania nariadenia (EHS) č. 1408/71, stanovujú spôsob na určovanie častok, ktoré sa majú nahradiť a na uskutočnenie takýchto náhrad;

keďže vytvorenie vnútroštátnej zdravotnej služby v Taliansku malo za následok zrušenie všetkých orgánov spravujúcich zdravotné a materské poistenie a najmä „Istituto nazionale per assicurazione contro le malattie“ (Národný inštitút zdravotného poistenia), ďalej len INAM, ktorý je styčným orgánom a príslušnou inštitúciou v zmysle nariadení (EHS) č. 1408/71 a (EHS) č. 574/72;

keďže toto zrušenie spôsobilo veľké ťažkosti pri vykonávaní činností na kontrolu nárokov postúpených inštitúciami iných členských štátov na jednej strane a činností na evidovanie nárokov INAM vis-à-vis týmto inštitúciám na strane druhej na účely náhrad ustanovených článkom 36 nariadenia (EHS) č. 1408/71;

keďže na urýchlenie celkového a konečného vyrovnania týchto nárokov sa javí vhodným vyriešiť túto osobitnú situáciu jednou metódou spoločenstva, ktorá by sa dala uplatniť súčasne na všetky nároky pochádzajúce od a vznikajúce voči INAM;

keďže táto metóda by sa mala čo najmenej odchyľovať od týchto ustanovení nariadenia (EHS) č. 574/72 a mal by existovať opravný prostriedok pre iné kritériá na posúdenie nárokov a dlhov alebo na osobitné predpisy len tam, kde je to celkom potrebné,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Odlišne od ustanovení hlavy V nariadenia (EHS) č. 574/72, náhrady ustanovené článkom 36 nariadenia (EHS) č. 1408/71 vecných dávok nemocenského a peňažnej pomoci v materstve poskytovaných do 31. decembra 1980 inštitúciami členských štátov v mene INAM a prostredníctvom INAM v mene týchto inštitúcií, ktoré neboli vyplatené po zrušení INAM, sa stanovia a vyplatia v súlade s postupom uvedeným v tomto nariadení.

Vo vzťahoch medzi Nemeckom a Talianskom, nároky a dlhy organizácie „Casa mutua provinciale di malattia di Bolzano“ nie sú upravené týmto nariadením.

⁽¹⁾ Ú.v. ES L 149, 5.7.1971, s. 2.⁽²⁾ Ú.v. ES L 275, 29.9.1981, s. 1.⁽³⁾ Ú.v. ES L 74, 27.3.1972, s. 1.

Článok 2

Čiastky, ktoré sa majú nahradiť podľa článku 93 nariadenia (EHS) č. 574/72, sa určia takto:

1. sumy, ktoré inštitúcie členských štátov požadovali od INAM 30. septembra 1981 vzhľadom na vecné dávky poskytnuté do 31. decembra 1980 na základe dokumentárnej evidencie sa zlúčia ako také, berúc do úvahy akceptované odmietnutia;
2. sumy, ktoré inštitúcie môžu ešte požadovať podľa článku 100 nariadenia (EHS) č. 574/72, ale pre ktoré nie je k dispozícii dokumentárna evidencia, najmä pre dávky poskytnuté v roku 1980, sa odhadnú; pripočítajú sa k sumám uvedeným v odseku 1;
3. tento odhad tvorí pre každý členský štát hornú hranicu; ak bude dokumentárna evidencia odovzdaná pre INAM talianskemu Ministerstvu zdravotníctva do 30. apríla 1982 — dátum poštovej pečiatky sa uzná ako dátum odoslania — zodpovedať čiastke neprekračujúcej túto hornú hranicu, táto čiastka sa nahradí; ak sa však horná hranica prekročí, čiastka, ktorá sa nahradí, sa bude rovnať tejto hornej hranici;
4. sumy, ktoré požaduje INAM, ktoré boli odovzdané ako nároky týkajúce sa finančných rokov 1976 a skôr, sa zlúčia ako také, do úvahy sa budú brať akceptované odmietnutia;
5. Čiastky, ktoré požaduje INAM za rozpočtové roky 1977 až 1980, sa určia premietnutím uhradených čiastok pre INAM za finančné roky 1973 a 1976; avšak čo sa týka Nemecka, čiastka prijatá za rozpočtový rok 1977 je tá, ktorá zodpovedá čiastke založenej na dokumentárnej evidencii, ktorú talianske ministerstvo oznámilo nemeckému styčnému orgánu.

Článok 3

Čiastky, ktoré sa majú nahradiť podľa článkov 94 a 95 nariadenia (EHS) č. 574/72, sa určia takto:

1. celkové sumy, určené na dávky, poskytované do roku 1979 sa zlúčia ako také, do úvahy sa budú brať akceptované odmietnutia;
2. celkové sumy za dávky poskytnuté v roku 1980 sa odhadnú vzhľadom na ročný priemerný počet rodín a ročný priemerný počet dôchodcov zahrnutých v článkoch 94 a 95 nariadenia

(EHS) č. 574/72; tieto počty sa získajú premietnutím dát týkajúcich sa rokov 1977, 1978 a 1979;

3. Pri rokovaniach medzi Nemeckom a Talianskom, pohľadávky a dlhy a termíny na vyrovnanie sa vypočítajú v súlade s prílohou II.

Článok 4

1. Čiastky pohľadávok, stanovených v súlade s článkami 1 až 3, sa pre každý štát zlúčia v mene tohto štátu k 31. decembru 1981.

2. Na účel kompenzačnej operácie sa čiastky, uvedené v odseku 1, potom prekonvertujú na talianske líry, aby sa príslušnému talianskemu orgánu mohol oznámiť zostatok, ktorý má zaplatiť.

3. Konverzia sa urobí na základe oficiálneho výmenného kurzu k 31. decembru 1981 stanoveného Komisiou v rámci Európskeho menového systému.

Článok 5

1. Berúc do úvahy bod 3 článku 2, čiastka, ktorá sa má nahradiť v súlade s článkom 4, sa vyjadrí v národnej mene veriteľskej krajiny a nahradí sa v tejto mene.

2. Pri konverzii mien na účel náhrady sa v súlade s odsekom 3 použije výmenný kurz platný v deň splatnosti.

3. Splatné náhrady vyplatia styčné orgány takto:

— 31. marca 1982 15 až 20 % splatnej čiastky,

— 30. júna 1982 50 % splatného zostatku,

— 31. decembra 1982 zvyšný zostatok.

Článok 6

1. Uplatnenie článkov 1 až 5 vytvára právnu normu na vyrovnanie účtov. Toto vyrovnanie účtov taktiež zahŕňa účty vytvorené dohodami o zrieknutí sa alebo inými dohodami už uzavretými, alebo takými, ktoré sa majú uzavrieť.

2. Odlišne od ustanovení článku 100 nariadenia (EHS) č. 574/72 sa žiadna žiadosť o náhradu, ktorá sa týka dávok uvedených v tomto nariadení, nemôže podať po 30. apríli 1982.

3. Príslušný orgán v každom členskom štáte prijme potrebné opatrenia na uplatnenie tohto nariadenia, najmä na postupovanie od národného zostatku, určeného na úrovni spoločenstva, k vyrovnaniu účtov dotknutých inštitúcií.

Článok 7

1. Výška neuspokojených nárokov stanovená pre každý členský štát podľa ustanovení článkov 2 až 5 je uvedená v prílohe I.

2. Postup, ktorý musia dodržať nemecké inštitúcie pri určovaní čiastok, ktoré sa majú nahradiť a rozdelenie čiastok, ktoré sa majú zaplatiť, je uvedený v prílohe II.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 16. marca 1982

Za Radu

prezident

P. de KEERSMAEKER

Článok 8

Toto nariadenie nadobudne platnosť v deň uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev*.

Je uplatniteľné od 1. marca 1982.

PRÍLOHA I

Výpis pohľadávok zo strany a voči INAM (Taliansko) týkajúci sa vecných dávok poskytnutých do a vrátane 31. decembra 1980

Vyrovnanie účtov k 31. decembru 1981

Čiastky určené podľa článkov 2, 3 a 4.

I. TALIANSKO ako dlžník

II. TALIANSKO ako veriteľ

A. BELGICKO ako veriteľ

B. BELGICKO ako dlžník

Článok	Čiastky (BRFS)	Čiastky (ITL)
2 bod 1, 4 a 5	747 427 908	2 381 011 627
2 bod 2	66 190 047	—
3 bod 1	483 815	1 011 732 004
3 bod 2	249 407 807	12 123 931 379
4 odsek (1) (SÚČET)	1 063 509 577	15 516 675 010
		(ITL)
4 odsek (2)	33 208 831 000	15 516 675 010
	- 15 516 675 010	
	17 692 155 990	—
5 odsek (1)	566 589 570 (BRFS)	—

C. DÁNSKO ako veriteľ

D. DÁNSKO ako dlžník

ZRIEKNUTIE SA NÁROKOV

(Dohoda o zrieknutí sa nárokov, ktorá sa má podpísať)

E. NEMECKO ako veriteľ

F. NEMECKO ako dlžník

Článok	Čiastky (DEM)	Čiastky (ITL)
2 bod 1, 4 a 5	43 976 412	27 831 565 224
2 bod 2	6 023 588	—
3 bod 1 } ⁽¹⁾	•	•
3 bod 2 }	•	•
4 odsek (1) (SÚČET)	(50 000 000)	(27 831 565 224)
		(ITL)
4 odsek (2)	26 664 850 000	(27 831 565 224)
	—	-(26 664 850 000)
		(1 166 715 224)
5 odsek (1)	•	•

⁽¹⁾ Čiastky, ktoré majú určiť nemecké správne orgány do 30. septembra 1982.

G. FRANCÚZSKO ako veriteľ

H. FRANCÚZSKO ako dlžník

Článok	Čiastky (FRF)	Čiastky (ITL)
2 bod 1, 4 a 5	523 004 819	1 299 250 076
2 bod 2	81 593 356	2 754 450 000
3 bod 1	} 50 330 885	} 14 988 420 084
3 bod 2		
4 odsek (1) (SÚČET)	654 929 060	19 042 120 160 – 808 895 630 ⁽¹⁾
4 odsek (2)	137 661 503 910	(ITL) 18 233 224 530
	– 18 233 224 530	
	119 428 279 380	—
5 odsek (1)	568 183 900 (FRF)	—

⁽¹⁾ Predchádzajúci vzájomný zápočet.

I. ÍRSKO ako veriteľ

J. ÍRSKO ako dlžník

ZRIEKNUTIE SA NÁROKOV

(Dohoda o zrieknutí sa nárokov, ktorá sa má podpísať)

K. LUXEMBURSKO ako veriteľ

L. LUXEMBURSKO ako dlžník

Článok	Čiastky (LFRS)	Čiastky (ITL)
2 bod 1, 4 a 5	9 057 823	} 171 081 660
2 bod 2	—	
3 bod 1	} 7 707 530	188 287 740
3 bod 2		431 319 035
4 odsek (1) (SÚČET)	16 765 353	790 688 435
4 odsek (2)	523 509 885	(ITL) 790 688 435 – 523 509 885
	—	267 178 550
5 odsek (1)	—	267 178 550

M. HOLANDSKO ako veriteľ

N. HOLANDSKO ako dlžník

Článok	Čiastky (FL)	Čiastky (ITL)
2 bod 1, 4 a 5	5 150 315	} 372 447 205
2 bod 2	—	
3 bod 1	28 862	
3 bod 2	104 909	
4 odsek (1) (SÚČET)	5 284 086	871 814 965
4 odsek (2)	2 567 257 330	(ITL) 871 815 965
	- 871 815 965	
	1 695 441 365	—
5 odsek (1)	3 489 660 (FL)	—

O. SPOJENÉ KRÁLOVSTVO
ako veriteľP. SPOJENÉ KRÁLOVSTVO
ako dlžník

Článok	Čiastky (£)	Čiastky (ITL)
2 bod 1, 4 a 5	522 197,66	801 967 351
2 bod 2	—	—
3 bod 1	810 878,64	2 222 176 221
3 bod 2	274 467,41	804 568 514
4 odsek (1) (SÚČET)	1 607 543,71	3 828 712 086
4 odsek (2)	3 698 958 077	(ITL) 3 828 712 086
	—	- 3 698 958 077
	—	129 754 000
5 odsek (1)	—	129 754 000

SÚHRN VZÁJOMNÝCH ZÁPOČTOV V LÍRACH

I. TALIANSKO ako dlžník

II. TALIANSKO ako veriteľ

Veriteľ	Čiastky (ITL)	Dlžník	Čiastky (ITL)
BELGICKO	17 692 155 990	NEMECKO	(1 166 715 224)
FRANCÚZSKO	119 428 279 380	LUXEMBURSKO	267 178 550
HOLANDSKO	1 695 441 365	SPOJENÉ KRÁLOVSTVO	129 754 000
Súčet	138 815 876 735	Súčet	(1 563 647 774)
Súčet I — Súčet II			

PRÍLOHA II

Predpisy postupu uplatnenia článku 3 bodu 3 a článku 7 (2)

1. Tieto ustanovenia sa uplatnia na určenie a náhrady platieb podľa článkov 94 a 95 nariadenia (EHS) č. 574/72 pri rokovaní medzi Nemeckom a Talianskom:
 - a) celkové platby podľa článku 94 nariadenia (EHS) č. 574/72 do roku 1980 sa určia v súlade s hlavou V tohto nariadenia a v súlade so zmluvou medzi Nemeckom a Talianskom z 5. novembra 1968;
 - b) celkové platby podľa článku 95 nariadenia (EHS) č. 574/72 sa určia vzhľadom na talianske pohľadávky do roku 1979 a nemecké pohľadávky do roku 1980 v súlade s hlavou V tohto nariadenia;
 - c) celkové platby, dlhované Taliansku, podľa článku 95 nariadenia (EHS) č. 574/72 za rok 1980, sa stanovujú premietnutím celkového vyrovnania medzi nemeckými a talianskymi inštitúciami za obdobie rokov 1977, 1978 a 1979, pričom sa berie do úvahy zoznam dôchodcov v Allgemeine Ortskrankenkasse Bonn (Všeobecný miestny zdravotný fond v Bonne) za roky 1977 až 1980;
 - d) pohľadávky vypočíta nemecký styčný orgán do 30. septembra 1982 a uhradia sa do 31. decembra 1982.
 2. Čiastku, uvedenú v prílohe I tohto nariadenia ako dlh nemeckých inštitúcií podľa článku 93 nariadenia (EHS) č. 574/72 za obdobie rokov 1977 až 1980, rozdelí Bundesverband der Ortskrankenkassen (Národný zväz miestnych zdravotných fondov), oprávnený ako styčný orgán medzi rôznymi typmi nemeckých inštitúcií zdravotného poistenia v úmerných čiastkach, ktoré sú výsledkom vyrovnaní, vyplatených v období rokov 1973 až 1976. V rámci rôznych typov fondov sa rozdeľovanie urobí na základe počtu členov v roku 1980, okrem dôchodcov.
 3. Čiastku, vytvorenú ako dlh nemeckých inštitúcií podľa článku 95 nariadenia (EHS) č. 574/72 za rok 1980, vyrovná Allgemeine Ortskrankenkasse Bonn (Všeobecný miestny zdravotný fond v Bonne) v mene všetkých nemeckých inštitúcií zdravotného poistenia s výnimkou Bundesknappschaft (Banícky spolkový poisťovací fond) a poľnohospodárskych zdravotných fondov. Sumy, ktoré majú zaplatiť Bundesknappschaft a vidiecke zdravotné fondy, určí Bundesverband der Ortskrankenkassen (Národný zväz miestnych zdravotných fondov) oprávnený ako styčný orgán premietnutím z čísiel za obdobie rokov 1977, 1978 a 1979.
-